

# EFL 课堂元语言表达式的优化设计\*

燕 莉

(湖南农业大学 国际学院, 湖南 长沙 410128)

**摘 要:**元语言作为人类语言和机器语言领域的共有概念,其内在规律性也可外化为类似于自然科学的表达式。基于这一理解,EFL 课堂元语言要符合元语言内在特征及该领域教学诸因素相互作用的规律性,应从目标、内容、形式三个层面优化其表达式,从而实现其公式化的设想对于课堂元语言规范化进程的推动作用。

**关键词:**元语言;EFL 课堂元语言;优化

**中图分类号:**H319.1

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1007-4074(2011)04-0151-03

**基金项目:**湖南省教育科学规划课题(XJK08QJM003)

**作者简介:**燕 莉(1977-),女,湖南桃源人,硕士,湖南农业大学国际学院讲师。

## 一、引言

提到元语言(metalanguage),人们最先会联想到计算机程序语言。用于机器语言的被抽象化了的程序语言样品——即特殊的语言符号及公式序列,按一定的组合和排列规律,可以表述若干不同的意义指令,从而实现样品的意义化。然而,元语言是人类语言领域和机器语言领域(计算机程序语言)共有的概念。这一命题意味着人类语言领域的元语言也应具有机器语言领域的元语言的特征:即在具体的范畴里,能通过特有的语言符号序列和表达公式构建符合交流目的的意义,也就是说,某一具体范畴内的元语言为完成符合交流目的意义表达,都应该是具有规律的,且这种规律性可以通过类似于自然科学的特定的表达式呈现。在此认识的基础上,本研究选取已被认为是元语言使用最广泛的场所之一——EFL(英语为外语的)课堂,认为该范畴内的元语言同样具有机器元语言的特征,即有其特有的内在规律性,并可以借助类似于公式的表达式进行归纳和优化设计,而该优化也是从元语言的方面提高教学有效性的新途径。

## 二、元语言与 EFL 课堂元语言

### (一)元语言:多种说法 & 两种理解

基于语言所指称的对象不同,Alfred Tarski(1933)将语

言分为两个层次:用来谈论周围世界的语言为第一层次语言,即“对象语言”(object language);用来谈论语言本身的语言为第二层次语言,即“元语言”(metalanguage)<sup>[1](P171)</sup>。这一概念后来逐渐从哲学领域进入语言学领域,而当今已被更多学科领域加以引用。正如罗曼·雅柯布森所说,“元语言远非仅仅局限在科学领域,元语言的使用情况证明它是我们语言活动的一部分。”<sup>[2](P58)</sup>这种广泛性也造成元语言定义的说法不一,如“纯理语言;人造语言。指用来分析和描写另一种语言(被观察的语言或目的语)的语言或一套符号,如用来解释另一个词或外语教学中的本族语”,<sup>[3](P213)</sup>或“描述其他语言的语言,通常具有人工的结构系统”,“但是普通的语言也有元语言的作用”<sup>[4](P223)</sup>等。

关于元语言,可以区分为广义和狭义的理解。狭义理解将这一概念局限于人工语言的范畴,被认为是语言学家和其他学者们专门使用的“行话”(jargon)<sup>[5](P249)</sup>而广义的元语言指关于语言的语言,不仅包括抽象符号及专业用语,还包括语言的天然语言形式,认为元语言是“人类语言的‘普遍’特征,而不仅是语言学家或其他逻辑学家使用的‘行话’。”<sup>[6](P356)</sup>笔者认为,元语言作为语言的普遍性特征而存在,其广义含义应受到重视。但这种广义上的元语言因为具有天然语言的形式而易被忽略。如当今的应用语言学和外语学界对其的关注程度就有所欠缺;现有研究成果多基于非天然语言形式的元语言的考察等。

值得注意的是,如今不少学者,如封宗信、李葆嘉、谢小

\* 收稿日期:2011-05-03

平等,认为语言课堂是元语言使用最普遍的场所之一,且“元语言”在外语教学中具有不可忽视的作用。但在20世纪70年代后不断发展的课堂教学语言的研究中,基于教师行为的教师话语的研究多,而基于教学内容的元语言研究非常少。然而,正是这部分基于教学内容的语言(即元语言)决定着教学的有效性。

## (二) EFL 课堂元语言

语言课堂的语言可以区分为基于教学行为的语言与基于教学内容的语言两部分。前者包括对教学主体行为的问候、反馈、评价等,后者包括对于目的语的语音、语法、词汇、文体等部分的描写和解释等。根据元语言的定义,语言课堂的教学内容为目的语,也就是说基于语言课堂教学内容的语言就是课堂元语言,那么,EFL 课堂元语言即指 EFL 课堂中基于教学对象——英语的语言。

考察元语言的概念、研究范围,结合 EFL 课堂的特点,从语言单位出发,EFL 课堂元语言可以区分为以下几个层次:元语言词汇、元语言语句、元语言语篇。以对词语“good-looking”的解释为例,“good-looking—beautiful”是元语言词汇;“Good-looking means beautiful.”是元语言语句;围绕 good-looking 展开的系列问答属于元语言语篇,如(T: What does “good-looking” mean? S: It means “beautiful”. T: For example? S: A “good-looking” girl is a “beautiful” girl.)。(以上示例均来自课堂实录)而在 EFL 课堂,元语言词汇、语句层面较为简单、直接,类似于词典释义的某部分,而元语言语篇则体现了在 EFL 课堂中特有的互动形式及特殊的描写、解释手段,是值得课堂元语言、元语言学关注的重点。

## 三、EFL 课堂元语言的优化设计

从对 EFL 课堂元语言层次的分析来看,EFL 课堂元语言语篇层面较词汇和语句层面更加具有对对象语言进行描述的完整性的意义,所以 EFL 课堂元语言的优化设计应主要从语篇层面着手进行。

### (一) 优化标准

外语学习中,没有自然的目的语语境,所以须人工创设类似于目的语的环境,而元语言就是创设的基础。教学活动主体由教师、学生构成,互动是主要行为方式,在这一过程中主要由教学目标决定课堂元语言的内容和形式(如图1)。

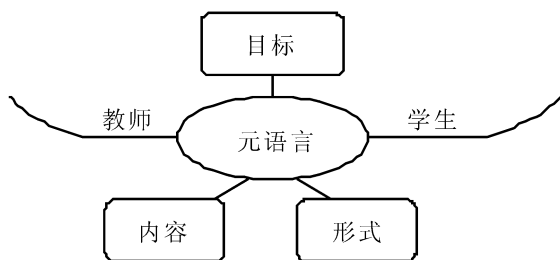


图1

如图所示,为保持教学天平的平稳,实现相关因素的互动,作为导向的目标决定着作为基础的内容和形式。元语言目标要根据教学目标进行优化,因为目标起着关键的指导作用。元语言内容是核心,而元语言形式是实现途径,都是需要关注的部分。鉴于 EFL 课堂元语言是在 EFL 课堂中使用的元语言,因此 EFL 课堂元语言在符合元语言特征的同时,也要符合 EFL 课堂的检测指标,即符合教学诸因素相互作用下的各项指标。

### (二) 优化方案

EFL 课堂里,英语不是母语、也非二语,而是外语,学习者的英语水平限定了课堂元语言。其元语言的具体特征表现为:如多以自然语言的形式出现,并应尽量少使用专业术语或行话;为接近目的语语言环境,其语符特征以英语为主等。但需要重视的是,EFL 课堂元语言对所有对象的描述具有类似于机器元语言的表达式,这些元语言表达式高度概括和抽象了该部分元语言所要遵循的规则,是经过优化了的元语言方案。以下将就其进行探讨。

#### 1. 表达式——目标优化:“使用+提及”

我国外语教学界在交际法盛行后对于“教什么”的问题一直有争论。有些学者和教育者对交际法片面理解,认为应该完全放弃传统的教学模式如语法教学,教学中只训练英语应用的技能。但这种偏颇的观点受到张正东、胡壮麟、封宗信等学者的批评。如果仅强调应用,忽略关于语言的知识部分如完全放弃语法教学,就片面理解了外语教学的目的。这是因为外语教学要求学生掌握的知识和能力可分为两部分,一是语言的“使用”,二是语言的“提及”。<sup>[7]</sup>前者是指对语言的应用,而后者是指对语言的描写或解释。因此,EFL 课堂基于教学内容的元语言的目标首先应进行优化,既要强调语言“使用”,又要关注语言的“提及”。

除了以上作为决定因素之一的教学内容外,教学对象也是非常重要的因素。

Gleason 曾发现,“具有元语言知识和意识的儿童具有用母语思考的能力,能理解词汇的意义,甚至能定义这些词汇”,这种能力即元语言能力。<sup>[8](P5)</sup>元语言知识和能力从儿童阶段开始就对语言学习、训练语言思维很有益处。我国外语教学现阶段主要的教学对象是小学生、中学生、大学生,处于青少年阶段,根据其心理发展特征,随着年龄增长,理解性记忆比机械性记忆更占优势,有意识的语言活动比无意识的语言活动更多,对语言理解的要求比认知的要求更高,这就意味着 EFL 教学语言中描写和解释的成分要增多,因此更突显元语言的“提及”即描写和解释语言的必要性和重要性。

再者,从当今英语国家进行的国际通行的语言测试系统来看,关于“提及”的知识和能力(即元语言知识和能力)的测试已成为考察的重点之一。元语言知识和能力是指对对象语言进行描写的知识和能力。如在当今国际认可率非常高的雅思考试中,“同义替换”是该项考试出题的最突出的特点之一,指的是把一词或一句话的意思用其他的语言表达出来。这种表达即是元语言表达。例如:雅思阅读考

题的特点之一就是与文章形式不同但意义相似的同义表达,雅思写作首先就要求对题目进行“paraphrase”,听力中多考形式不同但意义相同的(即同义替换)的选项,口语评分标准“词汇”中要求语言形式要多样、描述同一概念的语言要减少重复等都是对元语言知识和能力的考察。相应的教学要求就应该是要重视元语言知识的学习和元语言能力的培养。

由此可知,不论从我国英语教学的实际,还是从与国际英语要求接轨来看,EFL 课堂教学中除了“使用”这一目标外,“提及”即元语言知识和能力目标也要重视。师生互动过程不仅要成为培养英语语言应用能力的过程,还要成为元语言知识的传授、掌握和元语言能力的培养、获得的过程。

## 2. 表达式二——内容优化:“描写+阐释”

元语言是描写对象语言的第二层次语言(亦称“描写性语言”)。<sup>[9](P303)</sup>根据元语言的定义和性质,EFL 课堂元语言要对对象语(即学习者的目的语)进行“描写”是不容置疑的。因此,EFL 课堂元语言的内容之一是对目的语进行语言的“描写”。另外,对目的语进行文化的“阐释”也是 EFL 课堂元语言的另一主要内容(此处之所以用“阐释”,主要是为了与语言“解释”进行区别,突出是文化“阐释”)。这一点是由语言意义表达机制及 EFL 课堂的特征来决定的。

语言是一种社会符号系统。<sup>[10]</sup>这一性质决定了语言既是社会文化的产物,同时又是在一定的社会文化背景中表达一定意义的符号系统。“意义要通过一系列具有社会共识性的符号来解释、表达。而文化就是这种在一定范围内具有共识性的符号。文化承载、蕴涵、解释、表达意义,人类正是通过文化创造来创设、构建意义世界的。”<sup>[11]</sup>由此可知,语言要达到表达意义的目的不能离开文化,否则就只能是毫无意义的符号。在 EFL 课堂中,目的语对学习者来说是外语,除了对目的语的外在形式、内在规则进行“描写”外,要使目的语的符号形式上升到意义表述的层次,对目的语文化的“阐释”是必不可少的。因此,从 EFL 课堂元语言的内容来看,要实现其优化须遵从语言“描写”加文化“阐释”这一表达式。从某种意义上来说,只有通过文化阐释才能真正理解语言,因为“各种语言之间的真正差异”并不是语音等形式上的差异,而是“‘世界观’的差异。”<sup>[12](P154)</sup>

在 EFL 课堂中,教师不仅用课堂元语言描写目的语英语,教授学生英语的形式与规则,与汉语表达的区别等,还用课堂元语言诠释英语文化方面的深层意义和其他涵盖的信息。如在 EFL 课堂上,老师常使用课堂元语言描写语言知识结构及其体系,还阐释其文化意蕴,使学生在交际中摆脱文化障碍。以教学生英文地址的写法的元语言语篇为例,通常教师会“描写”,指出英文地址是从小到大的顺序来写,是与中文写法相反的。如果只描写不解释,学生就只会当成语言知识来识记,只是对语言符号序列的规则的一种机械记忆;如果“阐释”深层的文化根源(因西方文化很重“具体、细节”,与中国重“整体”的观念有别,所以英语地址将具体的放在最前),那么学生对语言知识的记忆就上升到

对文化的理解的层面上了。因此,最佳的 EFL 课堂元语言的内容应该是对目的语既描写又阐释的,其排列的模式是:表层描写(语言描写)+深层阐释(文化阐释)。

## 3. 表达式三——形式优化:“语言+超语言”

EFL 课堂元语言的形式是由 EFL 课堂的特殊性所决定的。教学活动的主体由教师、学生构成,教学资源为课本和相关材料,教学互动行为是主要产出形式。教学对象程度、班级大小等是教师需要考虑的要素。学生没有自然的目的语语境,学习中须由教师创设类似于目的语的环境,这一过程中,语言形式以自然语言形式为主。例如,常见的词语“mean”,“tell”,问句“What do you mean?”,语篇“What does it mean? It means...”等语言都是日常生活中能够用到的自然语言形式。因此,EFL 课堂元语言以语言形式为主,其中教师可以使用两种语言形式,但一般以英语为主,主要是为了创造类似于自然语境的语言学习环境。

但是,EFL 课堂是特殊的社会活动场所,它具有重要的、特殊的教育和教学目的。课堂教学元语言并非发生在自然语境中的自然语言,是由教师根据不同的教学目的和需求而人工创设出的语言。人工性突出了元语言在某种程度上的创造性特质,这种语言虽然没有于机器元语言的抽象的样品符号,但却有其独特的“诠释代码”,具体表现为:基于课堂教学内容的元语言除了以语言形式呈现的外,还常常以不同于一般语言形式的“超语言”的形态出现,例如借助于图片、肢体语言形式、多媒体形式等超语言形式呈现的元语言。在教学实践中,多媒体形式为外语教学提供了新的文字内容组织方式,为文本的理解提供了更直观、便捷、立体的渠道,给学生思维造成了新的影响,成为师生所共有的“诠释性代码”。<sup>[13]</sup>在研究课堂元语言时,不能将这部分排除在语言之外,正如伽达默尔所说:“能够被理解的存在就是语言”。<sup>[14](P9)</sup>它们是元语言的特殊形式,而且在描写、阐释目的语的过程中起到了非常重要的作用,要将这些具有 EFL 课堂特色的“诠释性代码”其纳入课堂元语言范畴并进行探讨。在 EFL 课堂中,要实现的理想状态是:元语言形式多样,以文字、动作、声音、图像等形态不断交替出现,既有语言、文字的直接传递信息的方式,也有超语言的视频影像、声音画面的表意手段,共同支撑外语“立体化”的教学。<sup>[15]</sup>

## 四、结语

元语言作为机器语言与人类语言所共有的概念使我们找到了对元语言的研究的另一个契机。EFL 课堂作为元语言使用最广泛的场所之一,在元语言领域受到了关注,却因其表现的变化性加大了具体研究的难度。大多数学者一直认为 EFL 课堂教学的元语言形式与内容是多样的、灵活的,根据教学对象而有不同,应用语言学领域也多涉及教学具体原则、方法和手段,与元语言也无法构成具体的联结。而本文认为,对 EFL 课堂元语言规律性的探究无疑是掌握外语课堂教学规律的钥匙,而对课堂元语言的界定及其公式化的设想使对于课堂元语言的规范化研究成为可能。

(下转第 157 页)